



**RÉGION ACADÉMIQUE
GUYANE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

ÉLÉMENTS D'ÉVALUATION DU DISPOSITIF DES CLASSES BILINGUES **2022-2023**

D. Maurel (IEN en charge de l'enseignement des/en L1)

Le présent rapport s'inscrit dans la continuité des évaluations menées :

- en **2020-2021** (https://langues-de-guyane.ins.ac-guyane.fr/IMG/pdf/elements_d_evaluation_du_dispositif_gs_dedoublees_bilingues_francais-nenge_e_2020-2021.pdf),
- en **2021-2022** (https://langues-de-guyane.ins.ac-guyane.fr/IMG/pdf/elements_d_evaluation_du_dispositif_des_classes_bilingues_francais-nenge_e_2021-2022.pdf)

SOMMAIRE

1. GS dédoublées bilingues français-nenge(e)

- 1.1. Evaluations relatives au lexique en L1 & L2
- 1.2. Evaluations relatives à la résolution de problèmes en L1 & L2

2. Suivi de la cohorte 2020 français-nenge(e)

3. Classes bilingues français - kali'na

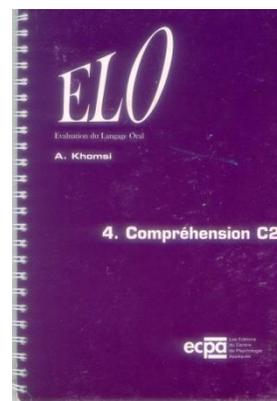
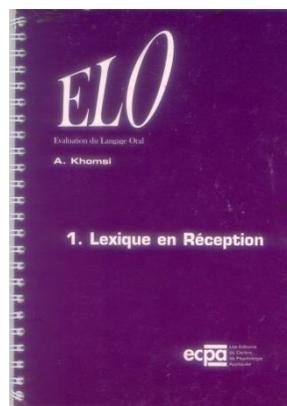
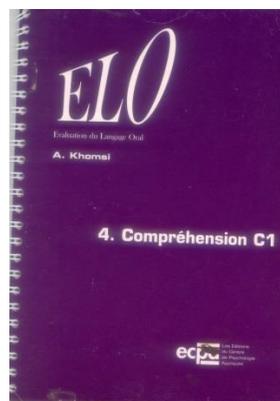
4. Conclusion

1. GS dédoublées bilingues français-nenge(e)

Pour cette nouvelle cohorte, après le domaine de la conscience phonologique en 2020-2021, les domaines de la syntaxe, du dénombrement et de la comparaison de collections en 2021-2022, notre choix s'est porté cette année sur le **lexique** et la **résolution de problèmes**. Un premier bloc de tests a été passé en février/mars et un deuxième bloc en mai/juin. 402 élèves ont participé à ces évaluations : 202 provenaient des classes bilingues VS 200 provenant de classes « témoins ».

Classes bilingues (202 élèves répartis dans 8 classes et 7 écoles)		Classes témoins (200 élèves répartis dans 10 classes et 9 écoles)	
école Marchadour (Mana) : 25 élèves	école Habran-Méry (St-Laurent) : 26 élèves	école Habran-Méry (St-Laurent) : 26 élèves	école Polus (St-laurent) : 26 élèves
école Wing Piou (St-Laurent) : 26 élèves	école Othily (St-Laurent) : 26 élèves	école Othily (St-Laurent) : 17 élèves	école Euzet (St-laurent) : 15 élèves
école Bayeron (St-Laurent) : 26 élèves	école Sida (Apatou) : 24 élèves	école Sida (Apatou) : 24 élèves	école Paakiseli (Apatou) : 47 élèves
école Sabayo (St-Laurent) : 52 élèves		école Polus (St-Laurent) : 26 élèves	école Mayman (Apatou) : 36 élèves
		école Biswane (St-Laurent) : 15 élèves	

1.1. Évaluations relatives au lexique en L1 & L2

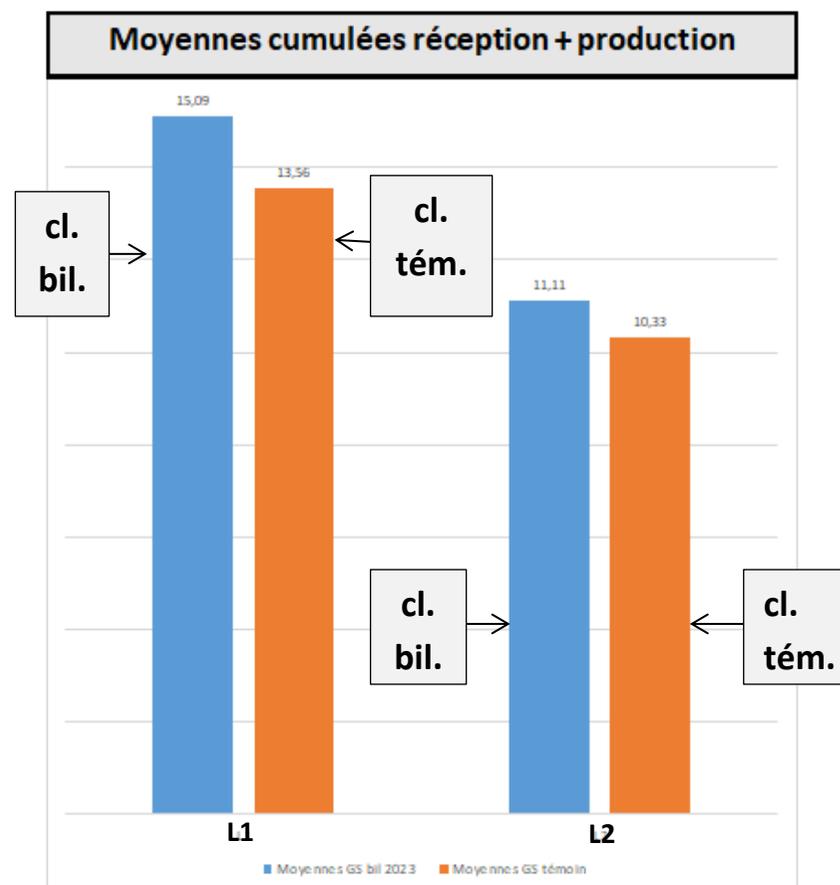
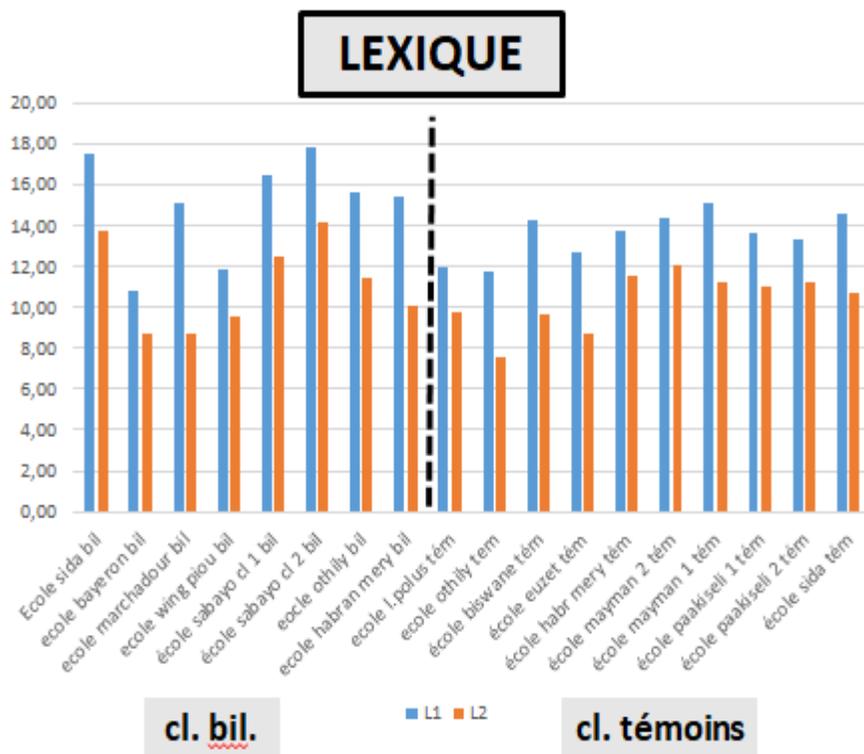


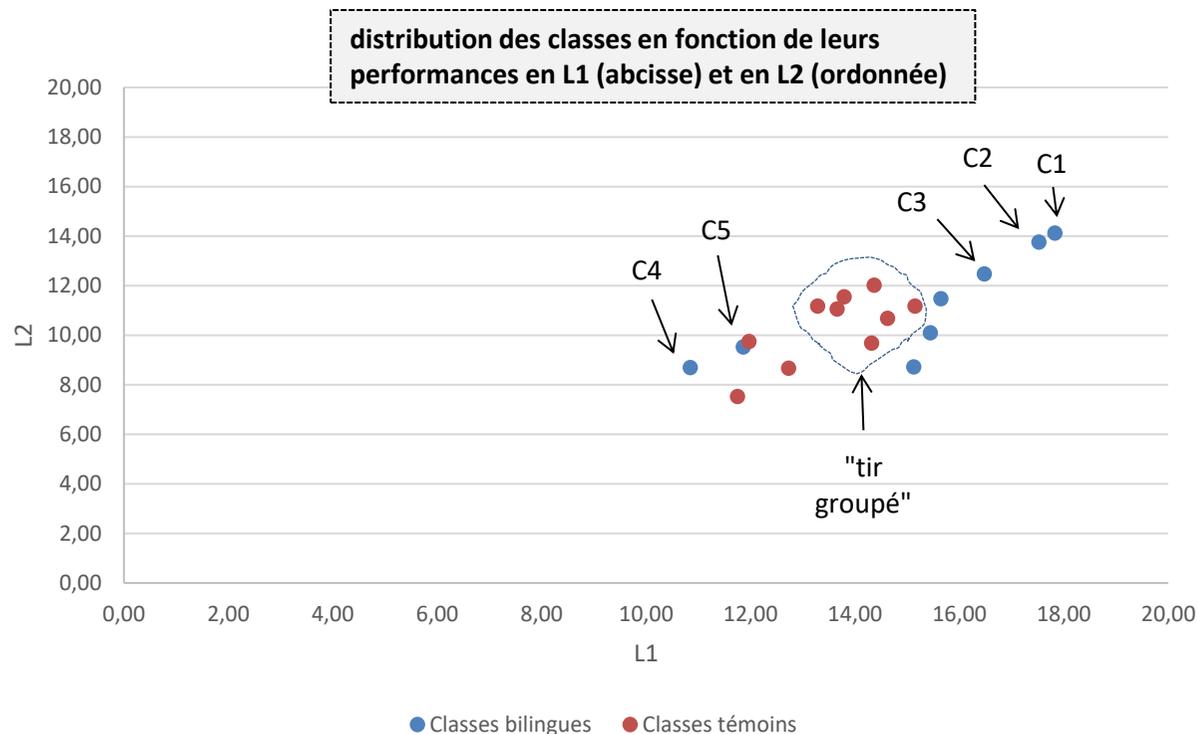
L'évaluation des compétences en vocabulaire a comporté deux épreuves de type E.L.O développées par A.Khomsin et utilisées dans nombre d'études internationales¹ mais adaptées au contexte des élèves testés (annexes I & VIII). Les lexèmes choisis en français sont par exemple tirés de la base lexicale cycle 1 compilée par la circonscription de St-Laurent 2 – Apatou et/ou de la base manulex :

- **Lexique en Réception** (test LexR) : l'enfant désigne une image parmi quatre à partir d'un lexème proposé [série 20 X 4 images] → Bloc 1 : voir annexes II (L1) & IV (L2) ; Bloc 2 : voir annexes IX (L1) & XI (L2).

¹ <https://books.google.com/books/about/ELO.html?id=S9q7XwAACAAJ>

- **Lexique en Production** (test LexP) : l'enfant dénomme une image en répondant à la question "qu'est-ce que c'est ?" (pour les noms) ou "qu'est-ce qu'il fait ?" (pour les verbes) [série de 20 X 1 image] → Bloc 1 : voir annexes III (L1) & V (L2) ; Bloc 2 : voir annexes X (L1) & XII (L2).





Un groupe de 3 classes (C1, C2, C3) tirent les résultats des classes bilingues vers le haut (résultats meilleurs en L1 et L2). A l'inverse, deux de ces classes bilingues (C4 et C5) contre-performent (contre-performances dues essentiellement à un double absentéisme chronique en 2022-2023 : élèves et enseignants). Les classes témoins réalisent un « tir groupé ». Parmi elles, 3 bénéficiaient d'un enseignement ILM (5h/sem.), ce qui confirme les conclusions du rapport NOCUS & al. (2014)² : les évaluations comparées d'un groupe d'élèves expérimental (ayant suivi un enseignement ILM au cycle 1) et d'un groupe d'élèves témoin n'ont pas permis de montrer ni plus-value, ni moins-value, dans un sens comme dans l'autre, les résultats de ces deux groupes étant somme toute très proches.

Les différents graphiques ne permettent pas de mettre en évidence un transfert lexical L1 → L2 (ce qui ne signifie pas que ce transfert ne s'opère pas). Il est en effet classiquement démontré qu'au début du développement langagier - pour le vocabulaire en particulier - que le stock lexical de l'enfant bilingue dans chacune des deux langues est plus limité que celui d'un monolingue au début du développement (cf. travaux Bialystok & al., 2005)³. Un autre point de vue suggère que, par rapport aux monolingues, les bilingues ont besoin d'un traitement plus exigeant pour accéder aux mots dans chaque langue, en raison de la nécessité d'inhiber la langue en compétition. Cet écart se réduit avec le temps et tendra à disparaître si l'enfant est maintenu dans ses deux langues. Du coup, il est classique que les enfants soient locuteurs passifs d'une langue (ils comprennent plus qu'ils ne produisent > ici en français), ce qui peut décourager les enseignants, mais cela ne veut pas dire qu'ils ne

² NOCUS I., RENAULT-LESCURE O., GUIMARD P., MIGGE B. & FLORIN A. (2014): *Impact du dispositif « I.L.M. » sur le développement des compétences des élèves de CP suivis au CE1. Résultats provisoires d'une évaluation psycholinguistique réalisée en Guyane* in L'ÉCOLE PLURILINGUE EN OUTREMER Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre (sous la direction d'Isabelle NOCUS, Jacques VERNAUDON & Mirose PAÏA, Presses Universitaires de Rennes, pp 225-244.

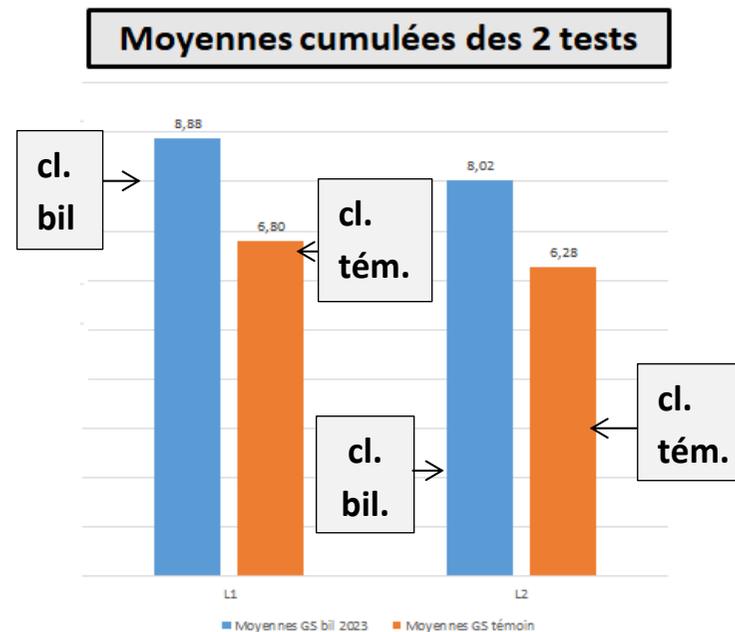
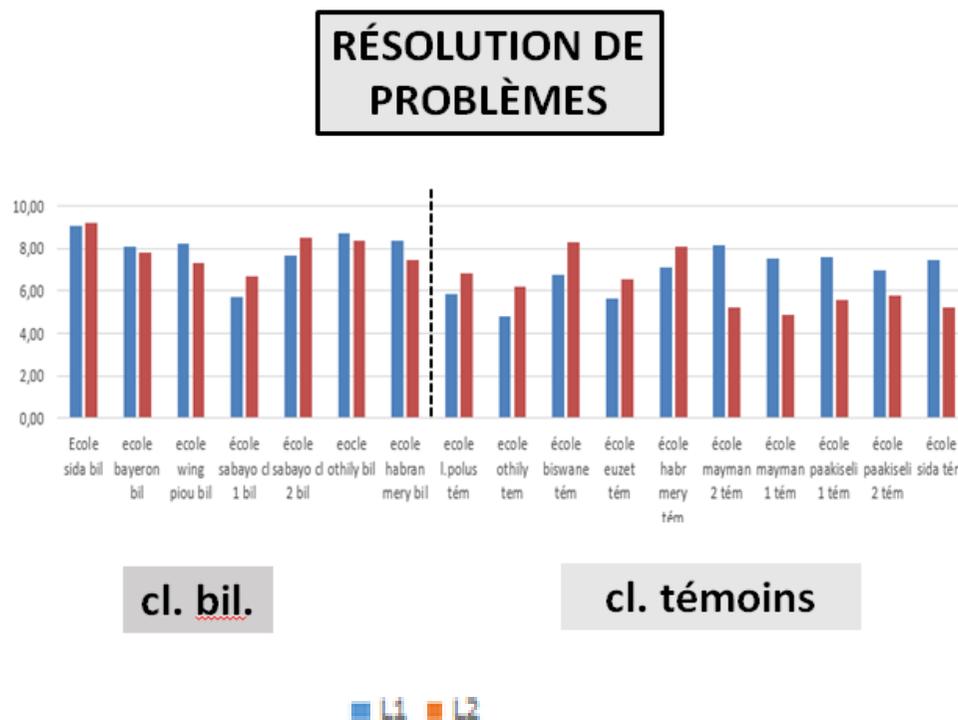
³ BYALISTOK E., LUK G. & KWAN E. (2005) : *Bilingualism, Biliteracy, and Learning to read : Interactions Among Languages and Writing Systems* in SCIENTIFIC STUDIES OF READING n°9, pp 43-61.

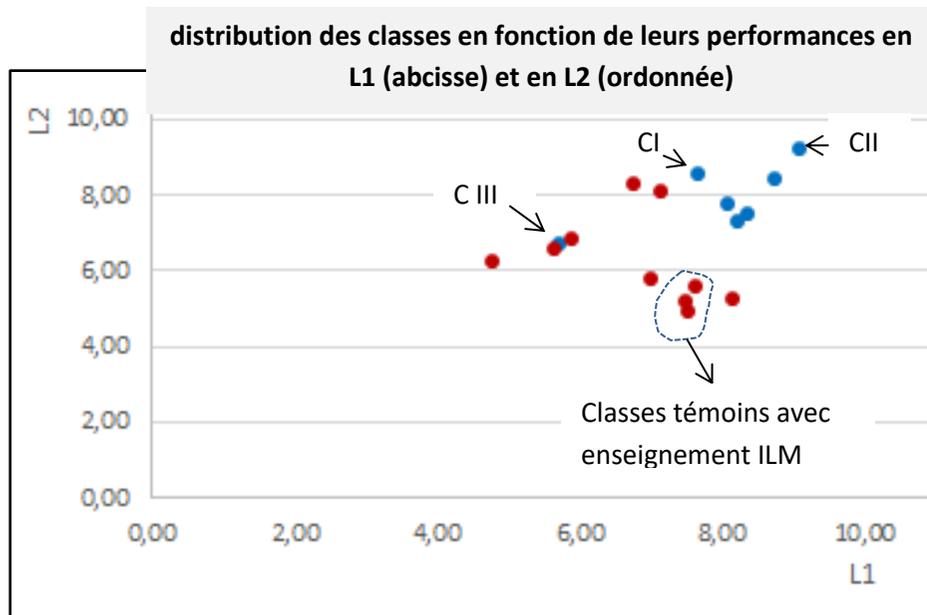
développent pas leurs compétences langagières dans les deux langues. L'accès aux mots dans une langue particulière est donc plus fréquent pour les monolingues que pour les bilingues, d'où la supériorité des monolingues dans des tâches d'accès lexical.

1.2. Évaluations relatives à la résolution de problèmes

- Le bloc 1 évaluait la compétence : « *savoir résoudre des situations problèmes additives de transformation et de composition* » → voir annexes VI (L1) & VII (L2).
- Le bloc 2 évaluait la compétence : « *savoir résoudre des situations problèmes soustractives de transformation et de comparaison* » → voir annexes XIII (L1) & XIV (L2).

La présentation des exercices se rapproche des évaluations nationales d'entrée au CP mesurant la compétence « *résoudre des problèmes* », notamment la mise en forme de la réponse finale (à indiquer sur la suite numérique).





Dans ce test, 4 tâches successives sont engagées : la compréhension d'un énoncé – la représentation mentale de la situation proposée dans l'énoncé – la traduction de cette situation en opération mathématique – le choix de la réponse sur une bande numérique. L'effet transfert L1 → L2 y est visible, certaines classes (C I, C II) scorant plus en L2 qu'en L1. A une exception près (C III), les performances des classes bilingues testées sont statistiquement devant celles des classes témoins. Trois des classes témoins ont reçu un enseignement ILM. On n'y observe pas d'effet transfert L1 → L2 (cf. remarque supra p 5).

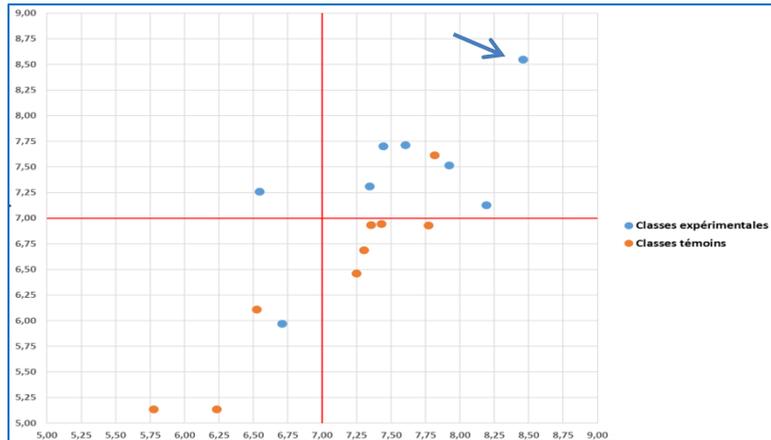
Les suivis de cohorte aux évaluations nationales (voir plus loin) confirment le gain important en L2 quand des compétences complexes (en particulier celles qui engagent la compréhension d'énoncés scolaires : problèmes mais aussi textes) sont travaillées en L1, y compris dans des classes où les autres compétences sont en retrait.

|| 2. Suivi de la cohorte 2020 français-nenge(e)

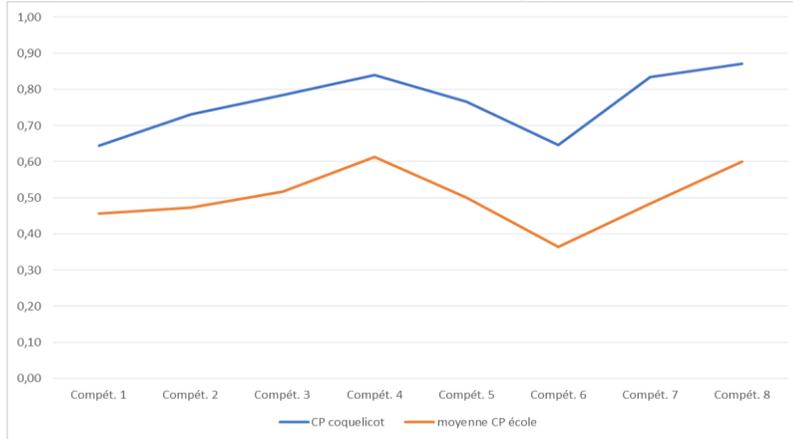
Dans cette section seront exposés 4 profils d'école au travers des résultats obtenus en GS en phonologie (2020-2021), en CP aux évaluations nationales (2021-2022) et en CE1 aux évaluations nationales (2022-2023)⁴.

⁴ Les résultats aux évaluations nationales sont exprimés/exportés en utilisant l'algorithme explicité en 2021-2022 (<https://langues-de-guyane.ins.ac-guyane.fr/Elements-d-evaluation-du-dispositif-des-classes-bilingues-francais-nenge-e-2021.html>)

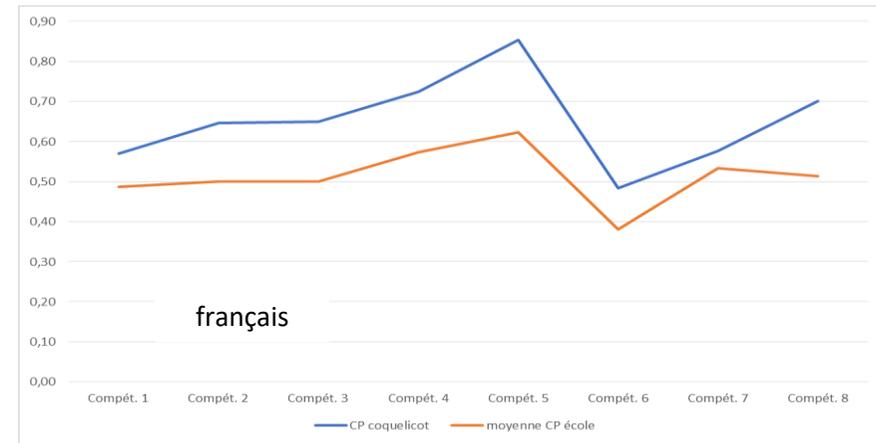
école α



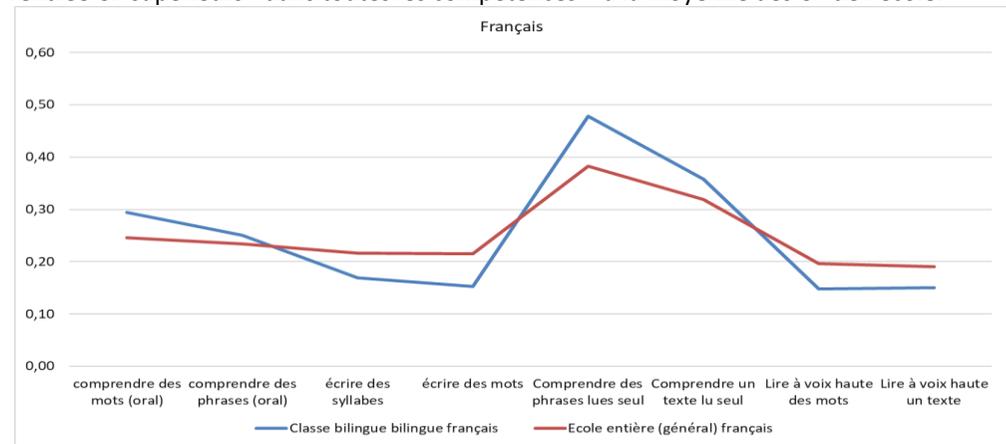
En 2020-2021, Les 25 élèves de la GS bilingue de l'école maternelle **αm** ont été les plus performants du dispositif sur l'évaluation des compétences relevant de la conscience phonologique.



La plus-value mise en évidence à la rentrée 2021 est conservée (et même augmentée) à mi-parcours (2022).

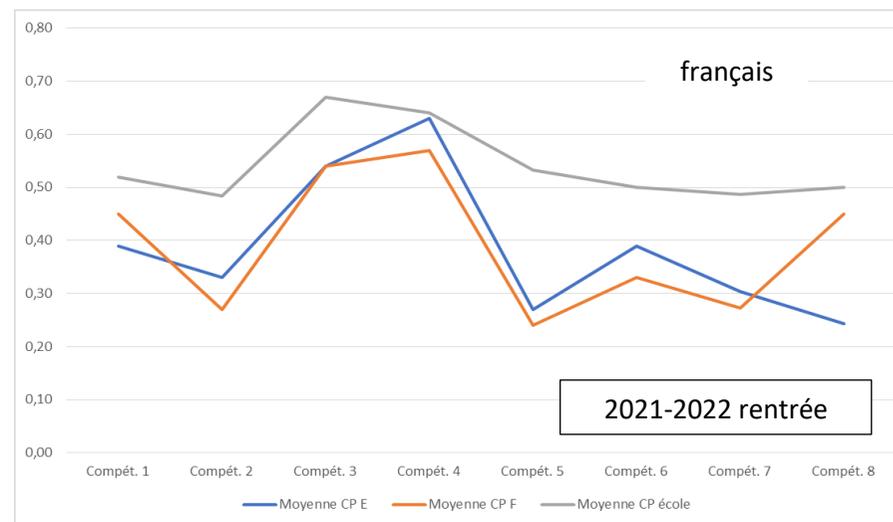
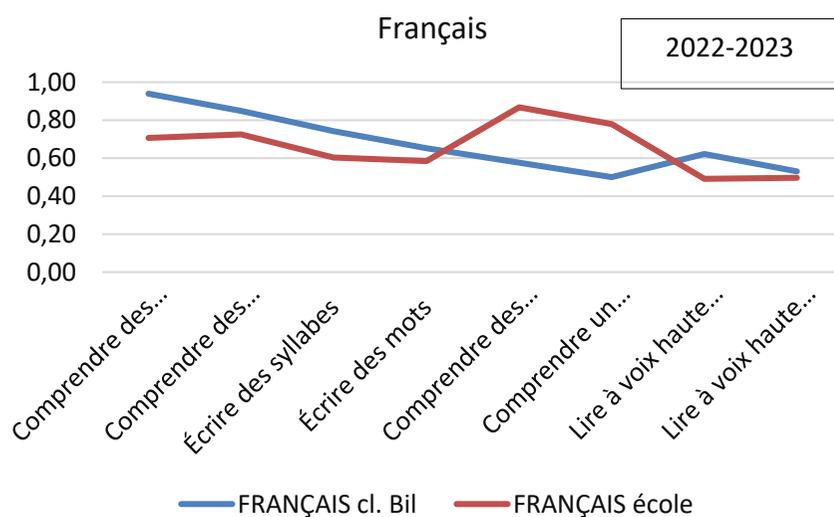
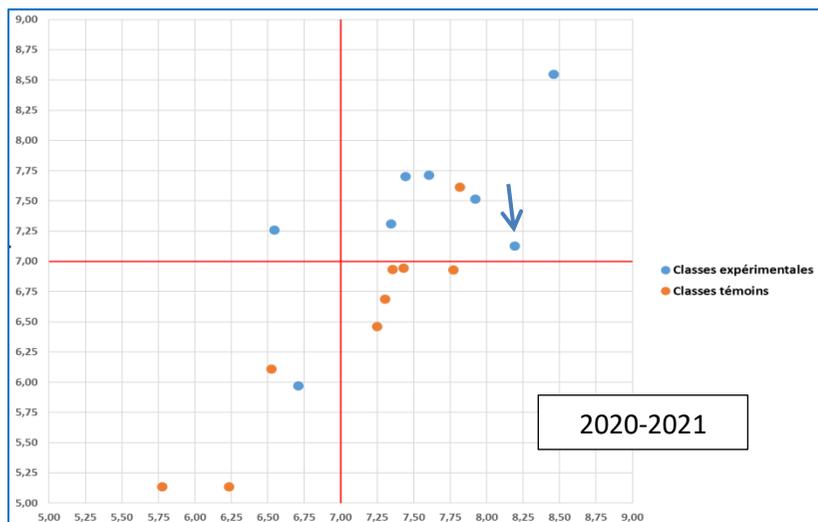


Au passage en élémentaire (2021-2022), la moitié des élèves de GS bilingue ont été orientés dans un autre établissement. C'est donc un CP 12 solo qui a été évalué. Les scores de cette classe sont à la rentrée CP supérieurs - dans toutes les compétences - à la moyenne des CP de l'école.



A l'entrée au CE1 (2022-2023), à l'exception des compétences renvoyant à la compréhension, les résultats ne sont pas conformes aux précédentes évaluations. L'école **α** a expliqué ces chiffres par une rentrée 2022 différée pour plusieurs élèves de cette classe (et donc absents) et donc la difficulté à satisfaire aux protocoles d'évaluation à ce moment de l'année.

école γ

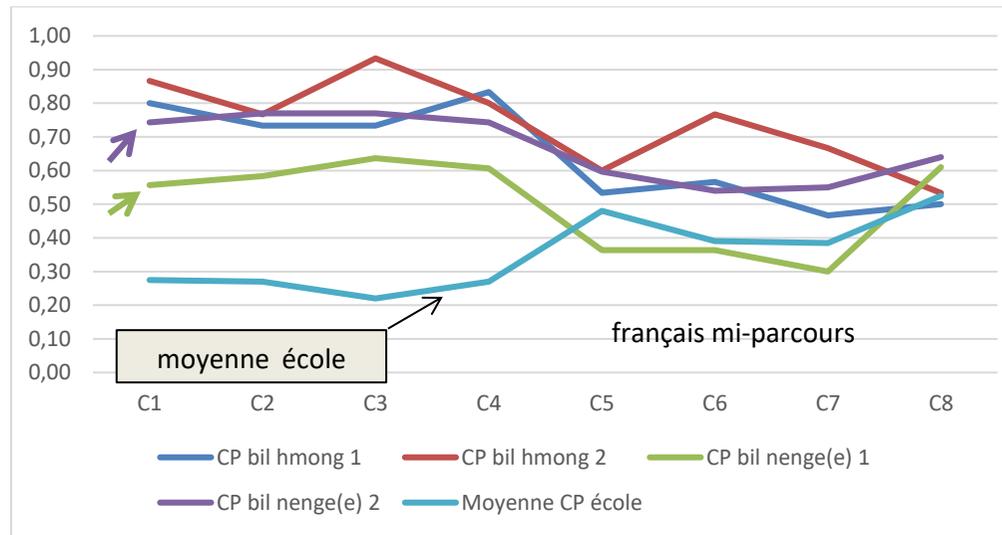


◦ En 2020-2021, Les 25 élèves de la GS bilingue de l'école maternelle **γm** obtiennent des résultats assez satisfaisants sur l'évaluation des compétences relevant de la conscience phonologique.

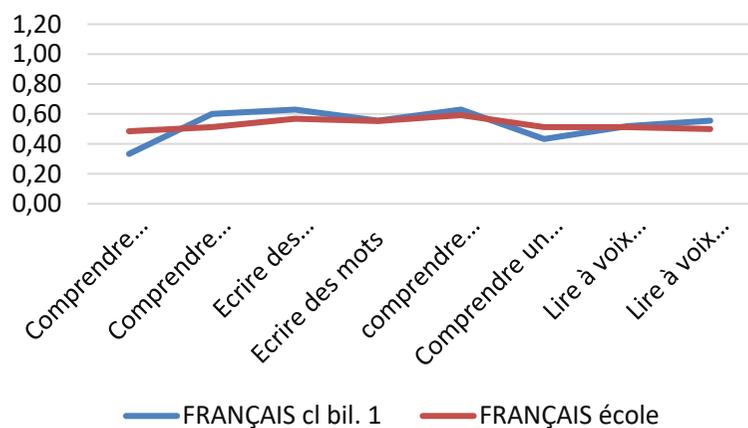
◦ En 2021-2022, au passage à l'élémentaire, la moitié des élèves est orientée dans d'autres établissements. Les effectifs sont complétés avec des élèves n'ayant pas suivi de parcours bilingue et dont certains présentent des profils fragiles (primo-arrivants, élèves en difficulté). Les résultats sont donc globalement nettement en retard sur la moyenne de l'école (les résultats à mi-parcours n'ont pas été communiqués).

◦ En 2022-2023, à l'entrée au CE1, une partie du retard de ces élèves a été comblé (la moyenne de l'école est même dépassée) à l'exception des 2 compétences relevant de la compréhension en autonomie.

école 0



Français

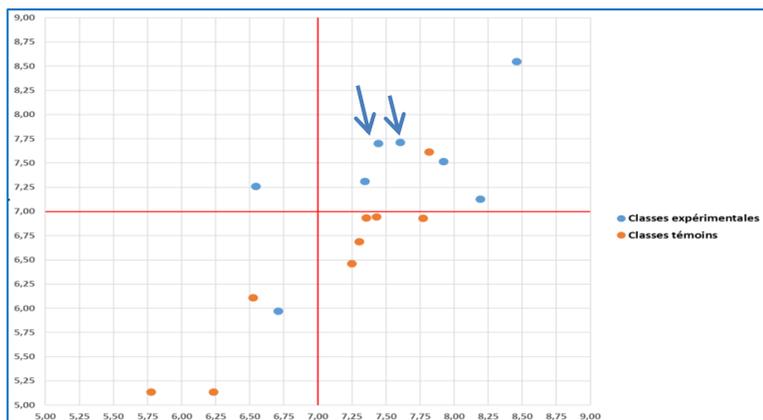


◦ En 2020-2021, par rapport aux autres classes de GS du dispositif bilingue, les résultats aux évaluations relevant de la conscience phonologique se situent au rang 6 pour L1 et au rang 5 pour L2. Cette classe de 24 élèves compte **9 primo-arrivants**.

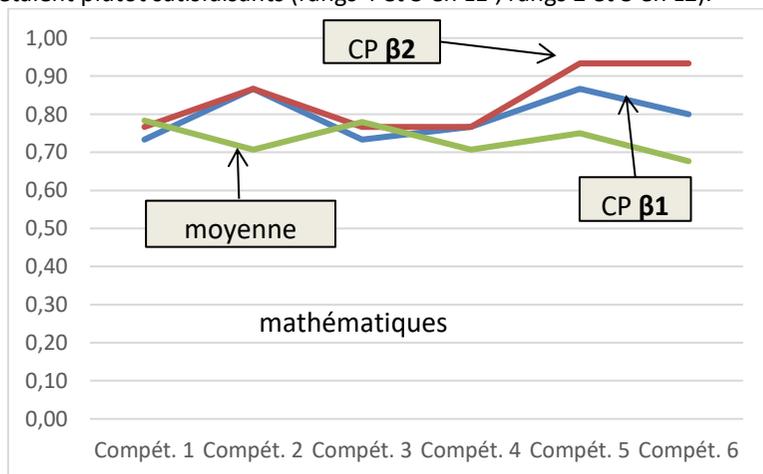
◦ En 2021-2022, les résultats CP à mi-parcours sont contrastés : l'un des 2 CP dédoublé est au-dessus de la moyenne des CP de l'école, l'autre au-dessus pour 5 compétences et au-dessous pour 3. Il convient d'appréhender ces données à l'aune du parcours de ces 9 élèves (totalisant seulement au moment de l'évaluation 3 trimestres de scolarisation).

◦ En 2022-2023 (données communiquées pour une seule de ces 2 cohortes), les résultats sont très proches de la moyenne des CP de l'école.

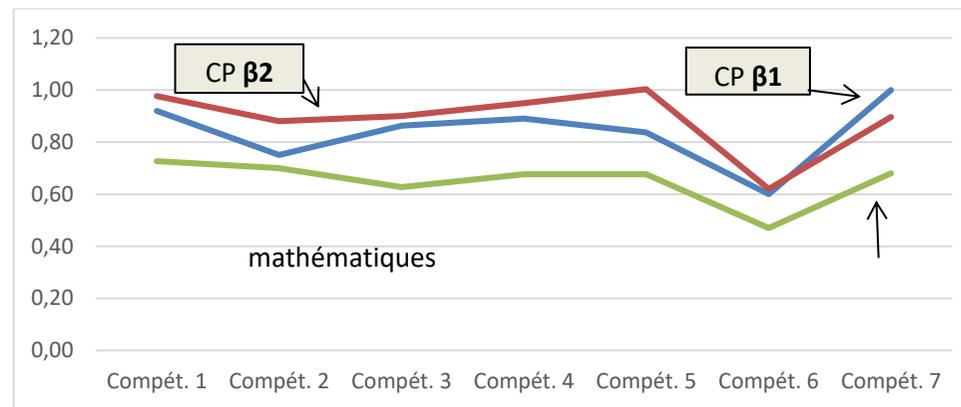
école β



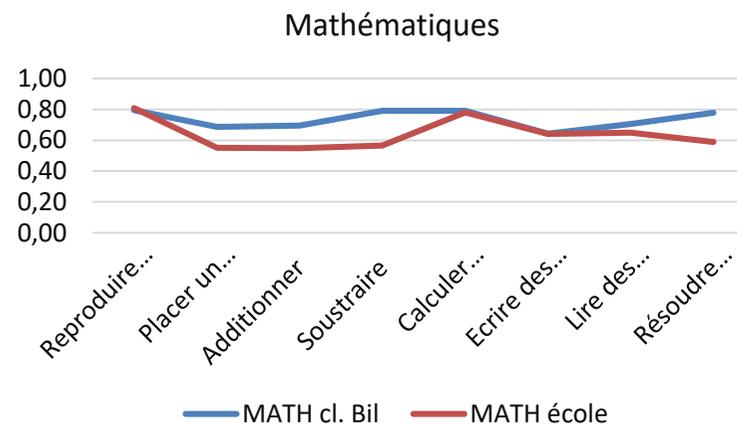
Les élèves de cette cohorte sont un composé des 2 classes de GS de l'école βm (un autre composé de ces classes est envoyé à l'école λ). Les résultats aux évaluations relevant de la conscience phonologique **2020-2021** de ces 2 classes étaient plutôt satisfaisants (rangs 4 et 5 en L1 ; rangs 2 et 3 en L2).



A mi-parcours **2021-2022**, les performances sont confirmées pour 4 compétences (sur 6 évaluées) en particulier celle portant sur la résolution de problèmes. Les résultats en français (non présentés dans cette synthèse) sont à la hauteur des mathématiques.



Les résultats en mathématiques à l'entrée au CP **2021-2022** confirment les performances en GS (sup. à la moyenne école). Les résultats en français (non présentés dans cette synthèse) sont à la hauteur des mathématiques.

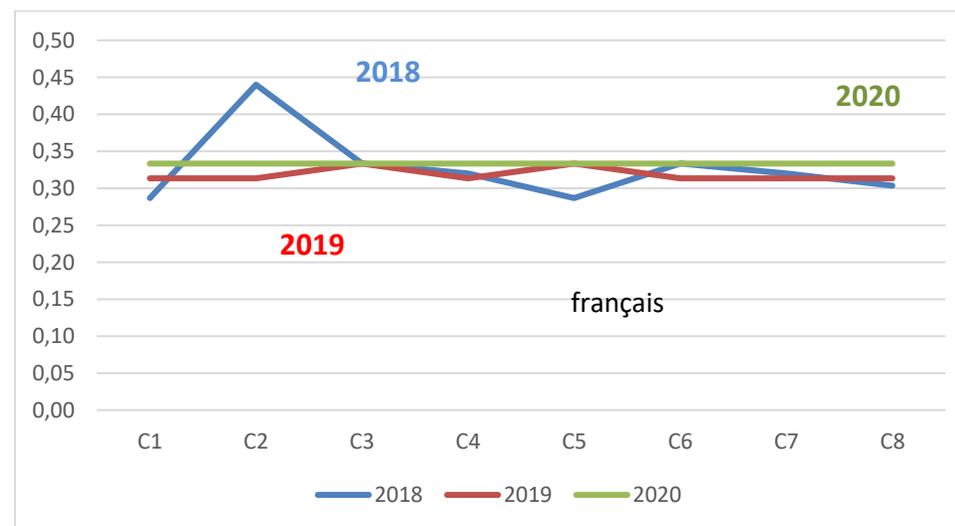
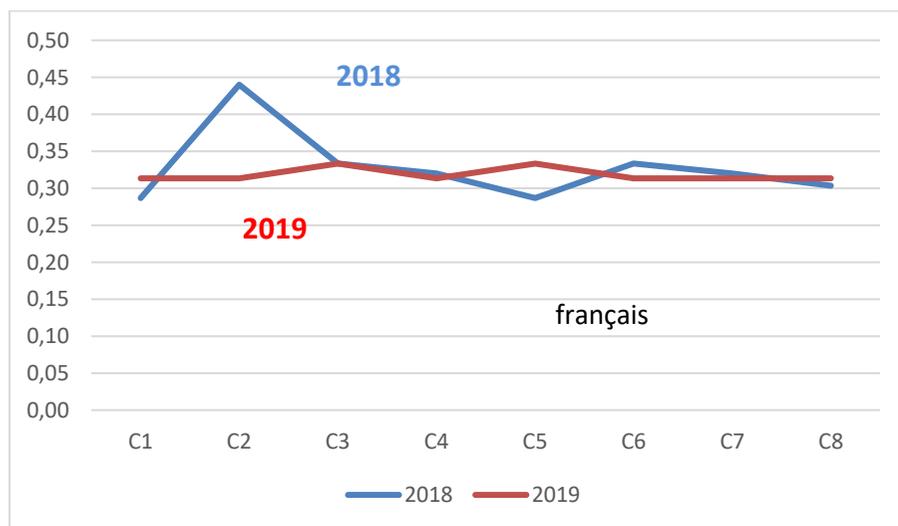
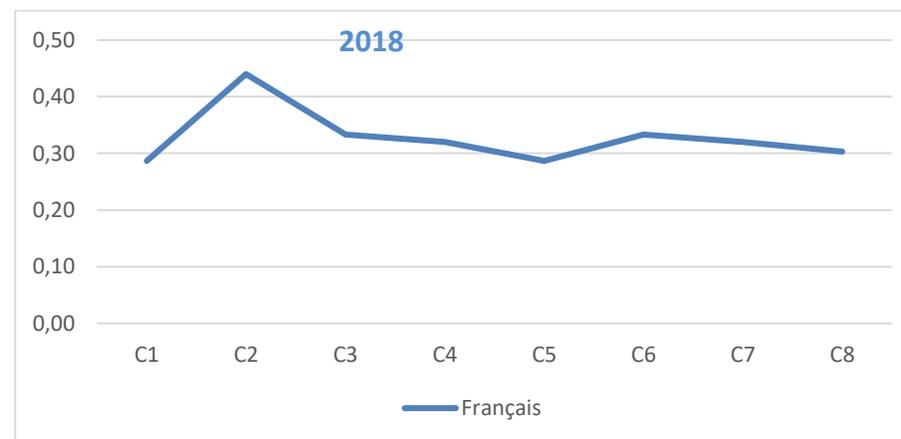


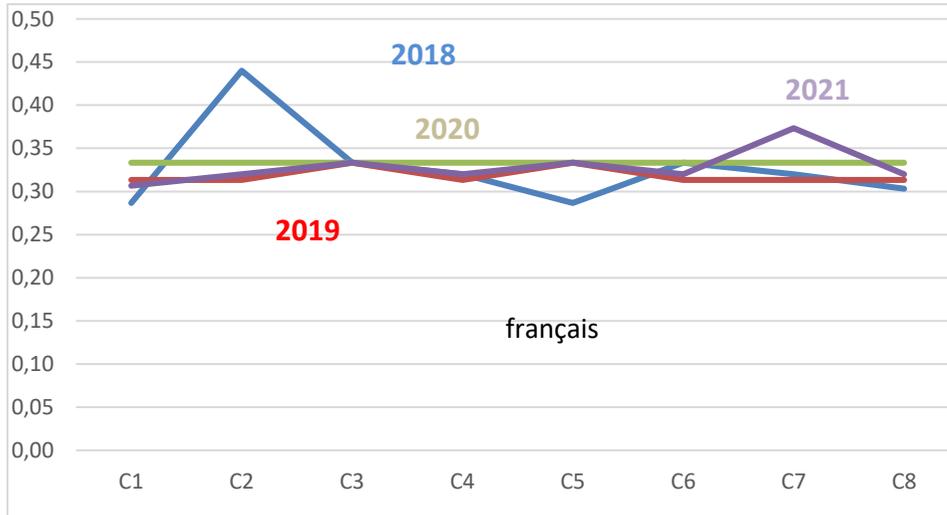
Performances confirmées à l'entrée au CE1 **2022-2023** (avec toujours un différentiel significatif sur les compétences engageant des tâches de compréhension : additionner, soustraire, résoudre des problèmes).

3. Classes bilingues français - kali'na

Initié en 2016-2017 (PS), le parcours français-kali'na s'est construit progressivement avec l'ouverture d'une MS en 2017-2018, d'une GS en 2018-2019, d'un CP en 2022-2023 et d'un CE1 en 2023-2024. La présente section vise à comparer au travers des évaluations nationales de rentrée au CP l'impact d'une scolarisation bilingue à parité horaire sur les performances des élèves en français et en mathématiques. Quatre cohortes sont comparées : 2018-2019 – 2019-2020 – **2020-2021** – **2021-2022**. Les élèves des 2 premières cohortes ont été scolarisés uniquement en français, les 2 dernières en **bilingue**.

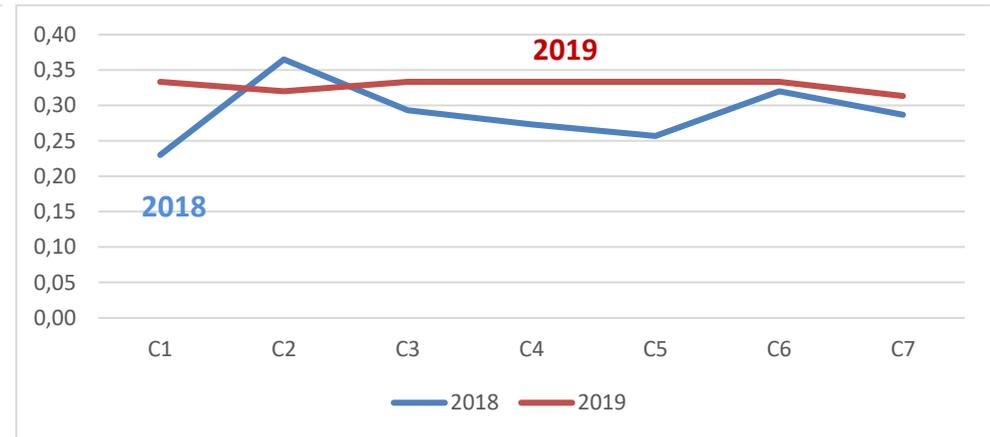
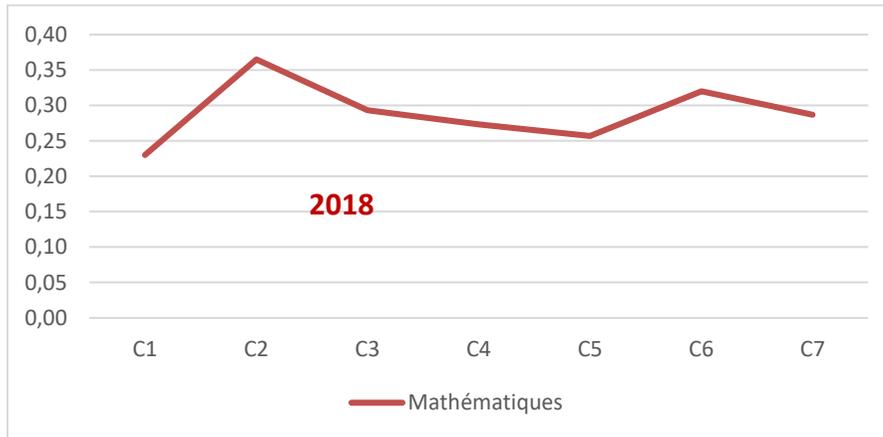
Français

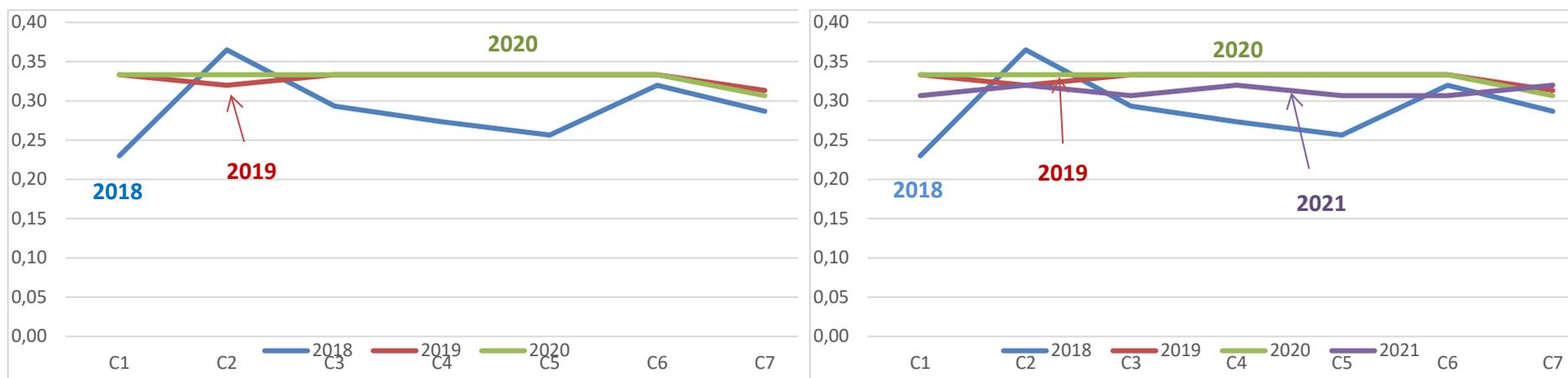




Bien que le temps d'enseignement de français ait été divisé par 2 (parité horaire oblige), aucun écart significatif entre les cohortes 2018-2019 / 2019-2020 et **2020-2021 / 2021-2022**. n'est observé sur ces 8 compétences (a fortiori si on considère que les résultats ces 2 dernières cohortes ont été impactés par la crise covid).

Mathématiques





Mêmes remarques pour les résultats en mathématiques : aucun écart significatif entre les cohortes 2018-2019 / 2019-2020 et **2020-2021** / **2021-2022**.

4. Conclusion

- Dans l'académie, trois modèles didactiques prennent en charge le bilinguisme en milieu scolaire : un modèle dit *bilinguisme de substitution* (ou de transition rapide)⁵ = le dispositif ILM, un modèle dit *bilinguisme additif* [ex. : les classes français-nenge(e)]⁶ et un *programme de revitalisation* [ex. : les classes français-kali'na]⁷. Les données seront donc analysées en fonction de ces modèles.
- Les classes bilingues à parité horaire ont été implantées dans des écoles aux IPS figurant parmi les plus faibles de l'académie (63,6 < IPS < 76,1). S'agissant des GS, trois écoles parmi les treize participant à ces évaluations comptaient à la fois une classe bilingue et une classe témoin (Sida, Habran-Méry, Othily). Pour les évaluations CP et CE1, la moyenne école (incluant les classes bilingues) a endossé le rôle de l'indicateur témoin.

école	α	β	δ	γ	ϵ	ω	θ	λ
IPS 2021	53,1	59,6	56,8	59,2	52,3	53,8	58	73,7
IPS 2022	72,4	70,6	67,2	67,2	63,6	65,6	67,9	76,1

⁵ Qui confère à la L1 un rôle de « béquille » devant conduire dès que possible (ici le plus souvent à l'entrée au cycle 2) à l'usage exclusif de la L2 en classe.

⁶ Qui assigne à L1 et à L2 une importance égale dans la construction des apprentissages.

⁷ Qui prend en charge des élèves peu ou pas locuteurs de leur langue d'origine (locuteurs passifs dans la majorité des cas).

- Malgré cette relative homogénéité, l'analyse de ces évaluations continue à présenter un certain nombre de limites imputables à deux facteurs principaux :
 - des problèmes persistants de carte scolaire = la non-conservation des effectifs au passage de la maternelle à l'élémentaire à hauteur de 50 % de la cohorte. Ex. : cohorte 2020-2021 des écoles **α & γ** ; cohorte 2021-2022 de l'école **δ** ; cohorte 2022-2023 de l'école **γ**. Les cohortes amputées de leurs élèves sont alors parfois complétées avec des élèves en difficulté (ex. : école **γ**), ce qui influe fortement sur les performances moyennes de la classe.
 - le mode de constitution des classes bilingues. Ex. : 9 primo-arrivants (sur 24 élèves) dans la cohorte 2020-2021 de l'école **θ**, non-respect de la mixité dans la cohorte 2021-2022 de l'école **θ** (16 garçons vs 8 filles) ...

- Les écoles ne présentant pas d'anomalie structurelle (carte scolaire et/ou effectifs en difficulté ciblés) confirment d'année en année les observations menées en 2020-2021 et 2021-2022 en termes d'écart de performance avec les moyennes écoles (ex. profil école **β**). Les items sur lesquels se fondent le plus souvent (mais pas exclusivement) cette plus-value sont les compétences complexes (compréhension de phrases, de textes, résolution de problèmes), y compris – avec le temps - dans des contextes dégradés (**α, γ ou θ**).

- Les classes témoins qui bénéficiaient d'un enseignement ILM ne présentent pas d'écart significatif avec les autres classes témoins. L'une des hypothèses qu'émettaient Nocus & al. (op. cit. : 243) consistait à se fonder sur un trop faible nombre d'heures hebdomadaires (1 à 3) d'enseignement de la L1 pour générer des transferts de compétences L1 → L2. Le cadrage du dispositif ILM a généralisé depuis leurs interventions à 5h/sem. sans qu'il puisse être observé plus de transferts qu'en 2014. Une explication possible consisterait plutôt à opposer la modalité 2 maîtres 1 langue (1 enseignant pour L1 et un autre enseignant pour L2) à la modalité 1 maître 2 langues (1 enseignant utilise L1 et L2 dans la classe en les didactisant à égalité), la seconde étant plus performante en termes de réussite scolaire.

- S'agissant des classes français-kali'na, les graphiques présentés confirment que le bilinguisme à parité horaire n'entraîne aucune « chute du niveau des élèves » (c'est même plutôt une légère plus-value qui est observée). Depuis l'ouverture du CP (2022-2023), d'autres éléments (évaluations nationales de rentrée 2022) semblent confirmer cette tendance mais le faible nombre d'élèves évalués et des données incomplètes (50 % des résultats mi-parcours du CP non enregistrés sur la base SSA) obligent au principe de précaution.

ANNEXE I BLOC 1 LEXIQUE

- **Lexique en Réception (LexR)** : l'enfant désigne une image parmi quatre à partir d'un lexème proposé (20 X 4 images).

L1 : nenge(e)	L2 : français
apeesina – afeemana – beey – besi – baka – bendi – bobu – dansi – dagu – didon – doon – ede – egi – ede uwii – eysi-kasi – feefee – fiingi – fisi – gaasi – gitali.	pagayer – orange – accordéon – s'asseoir – rectangle – stylo – matelas – ordinateur – se déshabiller – guirlande – voilier – plonger – fauteuil – piscine – escalader – dernier – s'allonger – traverser – poing – joyeux.

- **Lexique en Production (LexP)** : l'enfant dénomme une image en répondant à la question "qu'est-ce que c'est ?" (pour les noms) ou "qu'est-ce qu'il fait ?" (pour les verbes) [série de 20 images].

L1 : nenge(e)	L2 : français
swana – he – hali – inpi – kaabita – kalan – kiin – koti – leysi – leli – lontu – mun – mila – nesi – naki – oloysi – opo – pakila – piiti – pasta.	sourcil – allumer – colibri – goyave – chauve-souris – conduire – chaussette(s) – crayon de papier – (se) balancer – boucle d'oreille – bougie – applaudir – armoire – cabiaï – dachine – réparer – trousse – viande – taximan – piloter.

ANNEXE II BLOC 1 LEXIQUE EN RÉCEPTION L1

Test E.L.O en réception (nenge[e]) → item 1 de lancement (alikoote)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → item 2 de lancement (aliki)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 1 (apeesina)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 2 (afeemana)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 3 (beey)



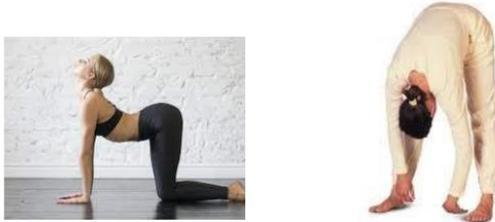
Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 4 (besi)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 5 (baka)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 6 (bendi)



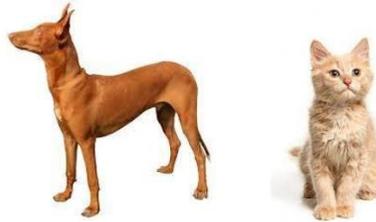
Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 7 (bobi)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 8 (dansï)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 9 (dagu)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 10 (didon)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 11 (doon)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 12 (ede)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 13 (egi)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 14 (ede uwii)



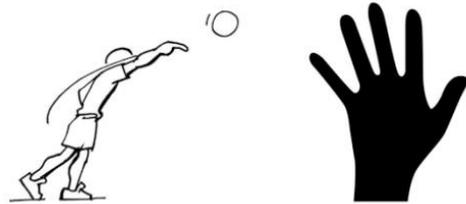
Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 15 (eyi-kasi)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 16 (feefee)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 17 (fingi)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 18 (fisi)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 19 (gaasi)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) → Planche 20 (gitall)



ANNEXE III BLOC 1 LEXIQUE EN PRODUCTION L1

Test E.L.O en émission nenge(e) → items de lancement (2)



Test E.L.O en émission nenge(e) → items 1 à 4

item 1



item 2



item 3

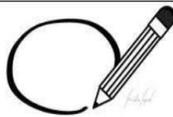


item 4



Test E.L.O en émission nenge(e) → items 11 à 16

item 11



item 12



item 13



item 14



item 15



item 16



Test E.L.O en émission nenge(e) → items 5 à 10

item 5



item 6



item 7



item 8



item 9



item 10



Test E.L.O en émission nenge(e) → items 17 à 20

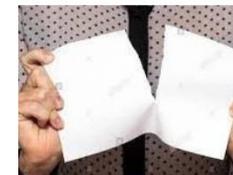
item 17



item 18



item 19



item 20



Test E.L.O en émission nenge(e) → items 17 à 20

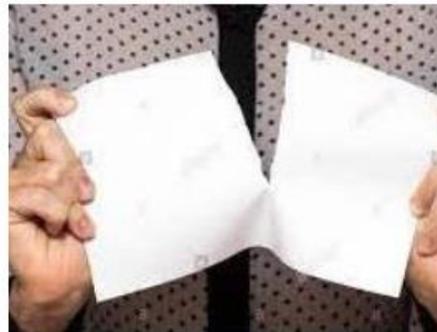
item 17



item 18



item 19



item 20



ANNEXE IV BLOC 1 LEXIQUE EN RÉCEPTION L2

Test E.L.O en réception → item 2 de lancement (vendre)



Test E.L.O en réception → Planche 1 (payer)



Test E.L.O en réception → Planche 2 (rambutan)



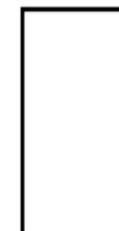
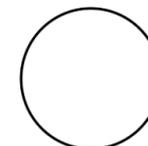
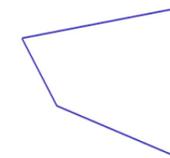
Test E.L.O en réception → Planche 3 (accordéon)



Test E.L.O en réception → Planche 4 (s'asseoir)



Test E.L.O en réception → Planche 5 (rectangle)



Test E.L.O en réception → Planche 6 (stylo)



Test E.L.O en réception → Planche 9 (se déhabiller)



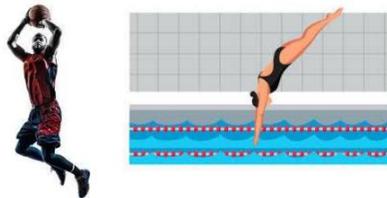
Test E.L.O en réception → Planche 7 (matelas)



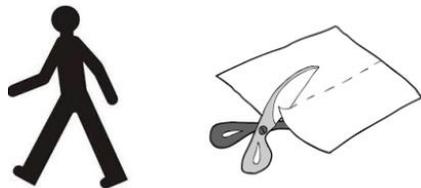
Test E.L.O en réception → Planche 10 (guirlande)



Test E.L.O en réception → Planche 12 (plonger)



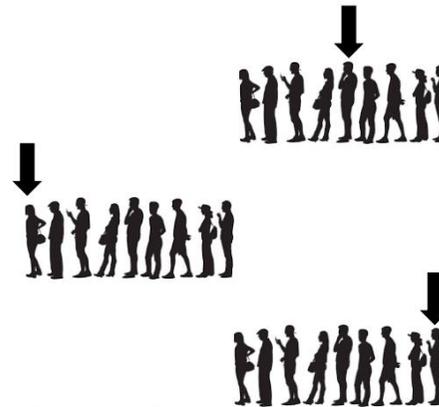
Test E.L.O en réception → Planche 15 (escalader)



Test E.L.O en réception → Planche 13 (fauteuil)



Test E.L.O en réception → Planche 16 (dernier)



Test E.L.O en réception → Planche 18 (traverser)

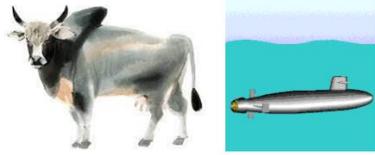


Test E.L.O en réception → Planche 20 (joyeux)



ANNEXE V BLOC 1 LEXIQUE EN PRODUCTION L2

Test E.L.O en émission → Items de lancement (2)



Test E.L.O en émission → Items 1 à 4

Item 1



Item 2



Item 3



Item 4



Test E.L.O en émission → Items 11 à 16

Item 11



Item 12



Item 13



Item 14



Item 15



Item 16



Test E.L.O en émission → Items 5 à 10

Item 5



Item 6



Item 7



Item 8



Item 9



Item 10



Test E.L.O en émission → Items 17 à 20

Item 17



Item 18



Item 19



Item 20



ANNEXE VI BLOC 1 PROBLÈMES L1

ÉVALUATION MATHS GS (bloc 1)

Compétence : « savoir résoudre des situations-problèmes additives de transformation et de composition »

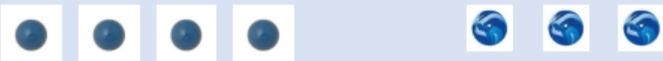
Consignes de passation : Mi o leysi wan sani gi yu fi yu teli da mi o poti wan akisi gi yu. Fu piki, i mu lontu a bun nombuu.

Item de lancement : Alido nyan 2 kuku a mindii dey anga 3 kuku a neti. **Omen kuku a nyan ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 1 :** Sayno kon a sikoo anga 4 yowka. A wini 3 a pawse. **Omen yowka a abi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 2 :** Maliyano booko 5 manyan na wan manyan bon neen a booko 3 na wan taawan. **Omen manyan a booko ?**



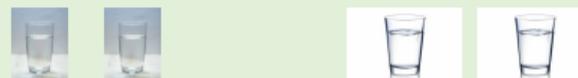
1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 3 :** A kulu fu mi, a abi 2 umanpikin anga fo manengee. **Omen pikin de a ini a kulu fu mi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 4 :** Mi diingi 2 gaasi wataa anga ete 2 gaasi wataa. **Omen gaasi wataa mi diingi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 5 :** Sediliki poti 1 peni na a tafaa tapu anga ete 5 taawan. **Omen peni a poti ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 6 :** A misi paati 5 lepi manyan anga tu guun wan gi ibii wan pikin. **Omen manyan ibii wan pikin abi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 7 :** Abayomi abi 2 baysigii na en osu. En nda bay 3 taawan a Noel. **Omen baysigii de na Abayomi osu ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 8 :** Maamayn e pee anga 2 lebi nunusu anga 4 sukaati nunusu. **Omen nunusu a abi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 9 :** Meyti abi footow. En mati gi en 3 taawan. **Omen footow Meyti abi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 10 :** Matii bay sani fu 4 elo a mmanten anga 2 elo sani a neti. **Anga omen moni a bay sani ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

ANNEXE VII BLOC 1 PROBLÈMES L2

ÉVALUATION MATHS GS (bloc 1)

Compétence : « savoir résoudre des situations-problèmes additives de transformation et de composition »

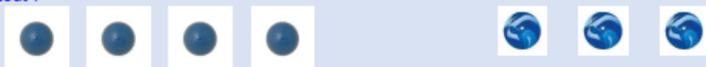
Consignes de passage : je vais vous lire un problème avec une question. Pour répondre, entourez le bon nombre sur la bande.

Item de lancement : Aldo mange 2 biscuits à midi et 3 biscuits le soir. **Combien en a-t-il mangé en tout ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 1 :** Saino arrive à l'école avec 4 billes. Il en gagne 3 à la récréation. **Combien a-t-il de billes en tout ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 2 :** Meliano cueille 5 mangues sur un 1^{er} manguier puis 2 mangues sur un 2^e manguier. **Combien a-t-il cueilli de mangues en tout ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 3 :** Dans mon équipe, il y a 2 filles et quatre garçons. **Combien d'enfants y a-t-il dans mon équipe en tout ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 4 :** J'ai bu 2 verres d'eau puis encore 2 verres d'eau. **Combien ai-je bu de verres d'eau en tout ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 5 :** Cedrino a posé 1 cube sur la table puis encore 5 autres. **Combien de cubes a-t-il posé en tout ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 6 :** Chez Abayomi il y a 2 vélos. Son papa en rachète 3 autres à Noël. **Combien y a-t-il de vélos en tout chez Abayomi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 7 :** La maîtresse a distribué 5 jetons rouges puis 2 jetons jaunes à chaque élève. **Combien de jetons en tout à chaque élève ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 8 :** Marcella joue avec 2 nounours rouges et 4 nounours marrons. **Combien a-t-elle de nounours en tout ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 9 :** Emilda a 3 images. Sa copine lui en donne 3 autres. **Combien d'images a Emilda en tout ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **item 10 :** Lauricia a dépensé 4 € ce matin et 2 € ce soir. **Combien d'€ a-t-elle dépensé en tout ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

ANNEXE VIII BLOC 2 LEXIQUE

- **Lexique en Réception (LexR)** : l'enfant désigne une image parmi quatre à partir d'un lexème proposé (20 X 4 images).

L1 : nenge(e)	L2 : français
sesey – biti – anzaw – boketi – dyombo – tongo – pampu – soo – koo – pusi – sutuu – sibi – gaasi – pee – pan – fesi ede – subi – pomalaki – buku – fokanti – meke muwaa.	ombre – fourchette – jouer au foot-ball – gendarme – dentifrice – crayon de couleur – poubelle – pêcher – tableau – ver de terre – se maquiller – moustaches – se coiffer – se baisser – perroquet – lire – vélo – cabiaï – ramasser – fermer.

- **Lexique en Production (LexP)** : l'enfant dénomme une image en répondant à la question “ *qu'est-ce que c'est ?* ” (pour les noms) ou “ *qu'est-ce qu'il fait ?* ” (pour les verbes) [série de 20 images].

L1 : nenge(e)	L2 : français
atuku – lon – teykitulu – singi – baka neki – tiiki – opolani – seke ana – makisita – saka – foo – bayba – futu – nyan – siibi – eysiboku – waka – mongii – wasi masini – bali.	langue – se doucher – échelle – montre – crabe – embrasser – maracuja – traverser – viande – rhinocéros – peindre – éponge – noix de coco – miauler – visage – plier – requin – se déguiser – planche – genou.

ANNEXE IX BLOC 2 LEXIQUE EN RÉCEPTION L1

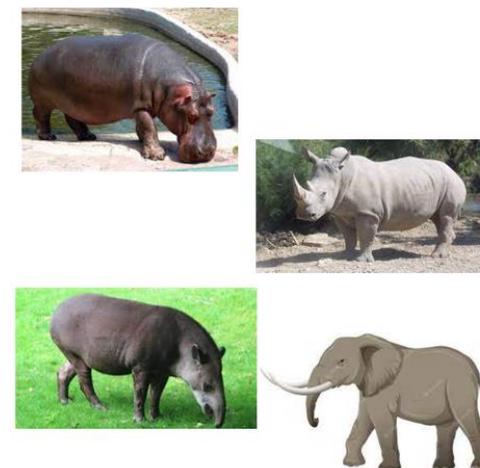
Test E.L.O en réception (nenge[e]) – bloc 2 → item 1 de lancement (sesey)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) – bloc 2 → item 2 de lancement (biti)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 1 (anzaw)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 2 (boketi)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 3 (dyombo)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 4 (tongo)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 5 (pampu)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 6 (soo)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 7 (koo)



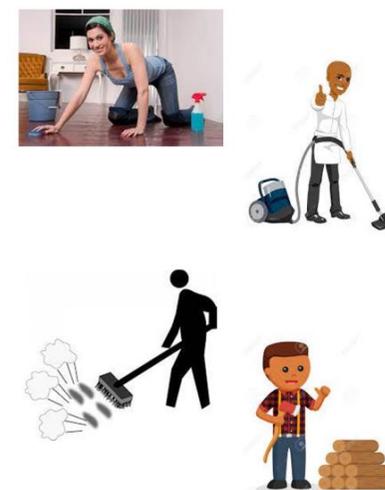
Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 8 (pusi)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 9 (sutuu)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 10 (sibi)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 11 (gaasi)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 12 (pee)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 13 (pan)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 14 (fesi ede)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 16 (subi)



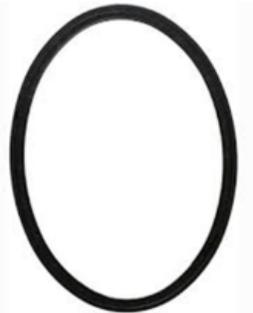
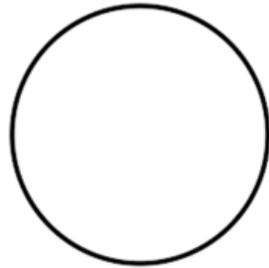
Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 17 (pomalaki)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 18 (buku)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 19 (fokanti)



Test E.L.O en réception (nenge[e]) - bloc 2 → Planche 20 (meke muwaa)



ANNEXE X BLOC 2 LEXIQUE EN PRODUCTION L1

Test E.L.O en émission nenge(e) – bloc 2 → items de lancement (2)



item lancement n°1 (nyundu)



item lancement n°2 (kaabu bayba)

Test E.L.O en émission nenge(e) – bloc 2 → items 1 à 4

item 1 (atuku)



item 3 (teykitolu)

item 2 (lon)

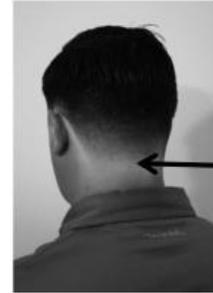


item 4 (singi)



Test E.L.O en émission nenge(e) – bloc 2 → items 5 à 10

item 5 (baka neki)



item 6 (tiiki)



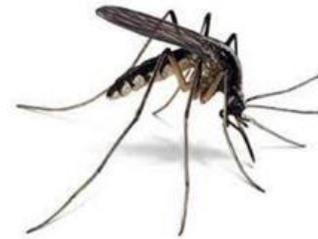
item 7 (opolani)



item 8 (seke ana)



item 9 (makisita)



item 10 (saka)



Test E.L.O en émission nenge(e) – bloc 2 → items 11 à 16

item 11 (foo)



item 12 (bayba)



item 13 (futu)



item 14 (nyan)



item 15 (siibi)



item 16 (eysibokusu)

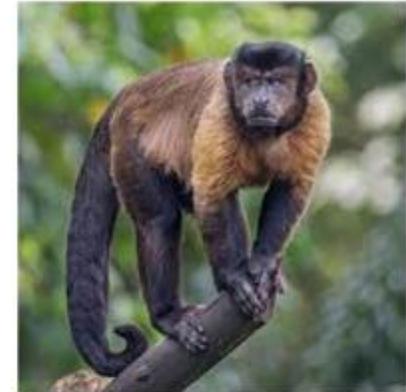


Test E.L.O en émission nenge(e) – bloc 2 → items 17 à 20

item 17 (waka)



item 18 (mongii)



item 19 (wasi masini)



item 20 (bali)



ANNEXE XI BLOC 2 LEXIQUE EN RÉCEPTION L2

Test E.L.O en réception français – bloc 2 → item 1 de lancement (**ombre**)



Test E.L.O en réception français – bloc 2 → item 2 de lancement (**fourchette**)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 1 (**jouer au foot-ball**)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 2 (**gendarme**)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 3 (**dentifrice**)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 4 (**planter**)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 5 (crayons de couleur)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 6 (poubelle)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 7 (pêcher)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 9 (tableau)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 10 (ver de terre)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 11 (se maquiller)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 12 (moustaches)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 13 (se coiffer)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 14 (se baisser)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 15 (perroquet)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 16 (lire)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 17 (vélo)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 18 (cabiari)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 19 (ramasser)



Test E.L.O en réception français - bloc 2 → Planche 20 (fermer)



ANNEXE XII BLOC 2 LEXIQUE EN PRODUCTION L2

Test E.L.O en émission (français) – bloc 2 → items de lancement (2)



item lancement n°1 (loutre)



item lancement n°2 (se raser)

Test E.L.O en émissionfrançais – bloc 2 → items 1 à 4

item 1 (langue)



item 3 (échelle)



item 2 (se doucher)



item 4 (montre)



Test E.L.O en émission français – bloc 2 → items 5 à 10

item 5 (crabe)



item 6 (embrasser)



item 7 (maracuja)



item 8 (traverser)



item 9 (viande)



item 10 (rhinocéros)

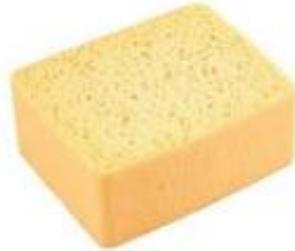


Test E.L.O en émission français – bloc 2 → items 11 à 16

item 11 (peindre)



item 12 (éponge)



item 13 (noix de coco)



item 14 (miauler)



item 15 (visage)



item 16 (plier)



Test E.L.O en émission français – bloc 2 → items 17 à 20

item 17 (requin)



item 18 (se déguiser)



item 19 (planche)



item 20 (genou)



ANNEXE XIII BLOC 2 PROBLÈMES L1

ÉVALUATION MATHS GS (bloc 2)

Compétence : « savoir résoudre des situations-problèmes soustractives de transformation et de comparaison »

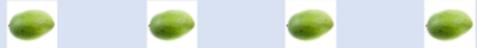
Consignes de passation : Mi o leysi wan sani gi yu fi yu teli da mi o pot iwan akisi gi yu. I mu lontu a bun nombuu.

Item de lancement n° 1 : Baa Kokoyow kon a sikoo anga wan paki kuku di abi aytin a ini. A nyan dii kuku a pawse (dii kuku komoto a ini). **Omen kuku e fika ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item 1 : Baa Abigiso kon a sikoo anga fo manyan. A nyan tu a pawse (tu manyan komoto a ini). **Omen manyan e fika ? (Omen manyan komoto z ini ?)**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item 2 : Baa Tyami kon a sikoo anga fo yowka. A lasi wan a pawse (wan yowka komoto a ini). **Omen yowka e fika ? (Omen yowka komoto a ini ?)**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item 3 : Baa Bibiliye e boli. A abi dii paki meliki. A koboloyki tu (tu komoto a ini). **Omen paki meliki e fika ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item 4 : Sa Amayda siki. A be abi aytin sakaangisa a mmanten. A boo en nosu anga seybin sakaangisa (seybin komoto a ini). **Omen sakaangisa e fika ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item 5 : Baa Soweyna abi sigisi maypa. A nyan fo maypa (fo komoto a ini). **Omen maypa e fika ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item de lancement n° 2 : Baa Dey abi feyfi sikiifitiki. Baa Poyte abi tu moo mendii (tu komoto a ini). **Omen sikiifitiki a abi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item 6 : A baa Biya osu a abi dii baysigii. A baa Kanada osu ab iwan baysigii moo mendii (tu komoto a ini). **Omen baysigii a abi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item 7 : Sa Aputii abi feyfi lebi moni. Saayu abi dii moo mendii (dii komoto a ini). **Omen lebi moni a abi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item 8 : Sa Betiya abi sigisi lebi nunusu. Sa Beniya abi fo moo mendii (fo komoto a ini). **Omen nunusu a abi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item 9 : Sa Bolomisi abi feyfi sukuusii. En mati abi dii moo mendii (dii komoto a ini). **Omen sukuusii en mati a abi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item 10 : Daamaydu abi aytin elo. Baa Bako abi tu elo moo mendii (tu elo komoto a ini). **Omen elo baa Bako a abi ?**



1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

ANNEXE XIV BLOC 2 PROBLÈMES L2

ÉVALUATION MATHS GS (bloc 2)

Compétence : « savoir résoudre des situations-problèmes soustractives de transformation et de comparaison »

Consignes de passage : je vais vous lire un problème avec une question. Pour répondre, entourez le bon nombre sur la bande.

• **Item 4** : Géraldo est malade. Au matin il a 8 mouchoirs en papier. Il en utilise 7 durant la journée. **Combien lui en reste-t-il ?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **Item 5** : Sanaé a trouvé 6 maripas. Elle en mange 4. **Combien lui en reste-t-il ?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

Item de lancement n° 1 : Aldo arrive à l'école avec un paquet de 8 biscuits. Il en mange 3 à la récréation. **Combien lui en reste-t-il ?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **Item 1** : Saino arrive à l'école avec 4 mangues. Il en mange 2 à la récréation. **Combien lui en reste-t-il ?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **Item 2** : Meliano arrive à l'école avec 6 billes. Il en perd 1 à la récréation. **Combien lui en reste-t-il ?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **Item 3** : Marcelo fait la cuisine. Il a 3 briques de lait. Il en utilise 2. **Combien lui en reste-t-il ?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **Item 6** : Chez Abayomi il y a 3 vélos. Chez Mélina il y en a 1 de moins. **Combien y en a-t-il ?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **Item 7** : Christophe a 5 jetons rouges. Claudia en a 3 de moins. **Combien en a-t-elle ?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **Item 8** : Marcella a 6 nounours rouges. Taina en a 4 de moins. **Combien en a-t-elle ?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **Item 9** : Emilda a 5 bonbons. Sa copine en a 3 de moins. **Combien d'images a sa copine ?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

• **Item 10** : Lauricia a 8 €. Gilbertino a 2 € de moins. **Combien d'€ a Gilbertino ?**

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---